



Kyrillizacija! - Eingabehilfe für Kyrillisch (Version 3.11)

- Sie können Russisch, Bulgarisch, Ukrainisch oder eine andere osteuropäische Sprache und beherrschen auf der deutschen Tastatur das Zehnfingersystem?
- Doch wenn Ihre Geschäftspartner und Freunde aus Osteuropa eine E-Mail erwarten, dauert das Schreiben bei Ihnen wegen der kyrillischen Tastaturbelegung eine Ewigkeit?

Dafür gibt es jetzt *Kyrillizacija!*

Tippen Sie einfach wie gewohnt in lateinischen Buchstaben - das Programm überträgt sie automatisch in kyrillische.

Beispiel: Sie tippen *oblegchat'* und auf dem Bildschirm erscheint *облегчать*.

Das Programm wird durch Doppelklick auf das Dateisymbol aktiviert. Die Transkriptions-Funktion lässt sich dann durch Windows+T an- und ausschalten. So kann man bequem zwischen Latein und Kyrillisch wechseln (z.B. bei Skype) und für den lateinischen Text die Šibboleth®-Sonderzeichenhilfe nutzen.

Tipp: Laden Sie das Programm auf einen USB-Stick und benutzen Sie es unterwegs, z.B. im Internetcafé.

Die Transkription beruht auf Госстандарт России ST SEV 1362 (1978). Diese Transkription kommt im Gegensatz zur wissenschaftlichen Transkription ohne diakritische Zeichen aus, die auf deutschen Tastaturen nicht vorhanden sind (ˇ für č, š und ž, ¨ für ë). Außerdem ordnet sie jedes kyrillische Zeichen *eindeutig* einer lateinischen Zeichenkombination zu (z.B. schreibt man für щ *shh* statt *shch*, was ja auch für шч stehen könnte):

а	б	в	г	д	е	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	ц	ы	ё	ж	х	ч	ш	щ	ъ	ь	э	ю	я	₽	
a	b	v	g	d	e	z	i	j	k	l	m	n	o	p	r	s	t	u	f	c	y	j	o	zh	kh	ch	sh	shh	"	'	eh	ju	ja	\$\$
		w																																x

« ... » " ... "

<< ... >> " " ... " "

- Alternativ zu kh kann man in einigen Unterebenen auch h oder x tippen (und w statt v für в).
- „Fliegende Akzente“ (´) bekommt man, wenn man *erst* den Buchstaben und *dann* die ´-Taste drückt. (Achtung, nicht alle Schriftarten sind dafür geeignet! z.B. Ў, Ў́, Ў́́, Ў́́́: Code2000)
- Um keine Probleme mit Anführungszeichen in Texten zu bekommen, habe ich " (für ъ) durch " (zweimal Apostroph-Taste) ersetzt.
 - Übrigens passen sich ь, ъ, ı, ж und є automatisch der Groß- und Kleinschreibung an. Will man statt eines großen Ъ den Kleinbuchstaben haben (z.B. für Львів) oder umgekehrt, tippt man # hinterher.

- Die #-Taste dient ansonsten als **Trenntaste**, z.B. für
 - zh als зг statt ж (im Ukrainischen)
 - jo als йо statt ё (z.B. in йогурт)
 - ng als нг statt ң (im Kirgisischen)
 - usw.

Neben der Standard-Ebene (Russisch) sind separate Unterebenen erhältlich für:

- Ukrainisch (Windows+U)

```

а б в г д е ж з и і ї к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ь ю я ' €
а б в г h d e j e zh z y i j i j k l м n o p r s t u f kh c ch sh shh ' ju ja # $$
      w                               x
  
```

- Den ukrainischen Apostroph ' hinter labialen Konsonanten* [б, п, в, м, ф] erzeugt man mit der #-Taste.
- Auf Wunsch mit russinischen Zusatzbuchstaben:

```

ё љ ы
jo w y#
  
```

- Weißrussisch (Windows+W)

```

а б в г д е ж з ы і й к л м н о п р с т у ў ё ф х ц ч ш ь э ю я ' Br
а б в г h d e zh z y i j k l м n o p r s t u w jo f kh c ch sh ' eh ju ja # $$
      w                               x
  
```

- Den weißrussischen Apostroph ' erzeugt man mit der #-Taste†.

- Bulgarisch (Windows+B)

```

а б в г д е ж з и ѝ й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ь ь ю я лв. ъ ж
а б в г d e zh z i ì j k l м n o p r s t u f kh c ch sh sht ä ' ju ja $$ jä o&
      w                y                h/x        6t "   yu ya      yä
  
```

(Ї ist *kein* fliegender Akzent, es wird „normal“ eingegeben, d.h. ` + i.)

* 02BC ' MODIFIER LETTER APOSTROPHE. Wenn sie ein anderes Zeichen haben wollen (z.B. 2019 ' RIGHT SINGLE QUOTATION MARK, bevorzugt für Zeichensetzung-Apostroph), teilen Sie es mir bitte mit.

† 02BC ' MODIFIER LETTER APOSTROPHE. Wenn sie ein anderes Zeichen haben wollen (z.B. 2019 ' RIGHT SINGLE QUOTATION MARK, bevorzugt für Zeichensetzung-Apostroph), teilen Sie es mir bitte mit. Vor dem 2. Weltkrieg hat man 2018 ' LEFT SINGLE QUOTATION MARK verwendet.

Three Dot Punctuation ∴ / Four Dot Punctuation ∷ / Georgian paragraph separator ∴ / Five Dot Punctuation ∴∴

< << > >>

(Dreimal drücken = < / >, viermal drücken = « / »)

Zahlen:

≡ā≡B*Γ* ∴Ā ∴ē ∴ (S) ∴3ωψā
=1 234 567 891

Die eingegebenen Zeichen werden in dieser Ebene sehr dynamisch behandelt:

- Beispielsweise erzeugt wt standardmäßig die Ligatur ѿ. Will man Buchstaben getrennt haben, tippt man die Trenntaste # und erhält ѿT. Mit der Hochstell-Taste * kann man dies wiederum in ѿ umwandeln und bei Bedarf mit } noch ein Pokrytie hinzufügen ѿ̄.
- Die bevorzugte Schreibweise für ES-TE ā^{TT} (s*t**) ist ā^E (s* + t*), aber die Buchstaben rutschen ineinander. Daher habe ich zwischen s* und t* ein schmales Leerzeichen gesetzt: ā^{TT}, d.h. leicht rechtslastig.
- Glyphenvarianten lassen sich mit den Zahlentasten 2 bis 7 erzeugen: dz ergibt s, dz2 ergibt z, dz3 ergibt z.
- Einige Glyphenvarianten kann ich austauschen, wenn sich dadurch die Bearbeitung Ihres Textes vereinfacht (z.B. z / z, ѿ / ѿ).
- Nasale werden durch ein nachgesetztes & erzeugt (wie bei der lateinischen Sonderzeichenhilfe der Ogonek), z.B. e& ergibt ē, jo& ergibt ѿ.
- Blaue Einträge sind Zeichensequenzen aus mehreren Grundbuchstaben.
- Für Zahlen habe ich eine zusätzliche Eingabehilfe eingebaut, die mittels der Taste = aufgerufen wird. Die ins Fenster eingegebene arabische Zahl wird automatisch in altkirchenslawische Schreibweise umgerechnet (z.B. =1706 ergibt ѿāψs̄). Soll die Tilde sich über die ganze Zahl erstrecken, geben sie bitte noch 2, 3 oder 4 ein (ѿāψs̄). Ich kann auch einzelne Zahlzeichen ändern (z.B. v anstelle von y für 400).
- Die fünf Typicon-Diakritika sowie *Ecphonic Notation* habe ich noch nicht eingebunden. Bitte anfragen.
- Empfohlen wird Kliment Std (Unicode 13): <http://kodeks.uni-bamberg.de/aksl/schrift/KlimentStd.htm> (mit Ponomar Unicode o.ä. für Unicode-9.0-Zeichen).
- Altkirchenslawisch in LaTeX: <http://tug.ctan.org/fonts/fonts-churchslavonic/fonts-churchslavonic.pdf>
- Weitere Hinweise: Church Slavonic Typography in Unicode (Unicode Technical Note #41) <https://www.unicode.org/notes/tn41/tn41-1.pdf>

- Glagolitisch (Windows+G):

+ Ɔ Ɔ' Ɔ" Ɔ# Ɔ\$ Ɔ% Ɔ& Ɔ' Ɔ(Ɔ) Ɔ* Ɔ+ Ɔ, Ɔ- Ɔ. Ɔ: Ɔ; Ɔ< Ɔ> Ɔ<< Ɔ>> Ɔ~ Ɔ~~ Ɔ~~~ Ɔ~~~
 a b v g d e zh dz z i i2 j dj k l m n o p r s t u f h oo p2 sht c ch sh
 ji kh w shh

Ɔ Ɔ' Ɔ" Ɔ# Ɔ\$ Ɔ% Ɔ& Ɔ' Ɔ(Ɔ) Ɔ* Ɔ+ Ɔ, Ɔ- Ɔ. Ɔ: Ɔ; Ɔ< Ɔ> Ɔ<< Ɔ>> Ɔ~ Ɔ~~ Ɔ~~~ Ɔ~~~
 ü y y2 ö ä h2 ju e& & jo je& o& jo& th y3 j2 a2 m2 ch2 a*
 â ô ê x ja/je '

Ɔ Ɔ' Ɔ" Ɔ# Ɔ\$ Ɔ% Ɔ& Ɔ' Ɔ(Ɔ) Ɔ* Ɔ+ Ɔ, Ɔ- Ɔ. Ɔ: Ɔ; Ɔ< Ɔ> Ɔ<< Ɔ>> Ɔ~ Ɔ~~ Ɔ~~~ Ɔ~~~

Ɔ Ɔ' Ɔ" Ɔ# Ɔ\$ Ɔ% Ɔ& Ɔ' Ɔ(Ɔ) Ɔ* Ɔ+ Ɔ, Ɔ- Ɔ. Ɔ: Ɔ; Ɔ< Ɔ> Ɔ<< Ɔ>> Ɔ~ Ɔ~~ Ɔ~~~ Ɔ~~~

Armenian full stop : / Greek ano teleia · / Greek question mark ;

: · ;

(Zweimal drücken = Doppelpunkt / Punkt / Semikolon)

Triangular colon ∴ / diamond colon ∷ / Georgian paragraph separator ∸ / quintuple colon ∸∸

< << > >>

(Dreimal drücken = < / >, viermal drücken = « / »)

combining titlo ̣ / combining pokrytie ̂ / combining Glagolitic suspension mark ̅

~ } {

(Zweimal drücken = geschweifte Klammern)

combining titlo left + right half ̣̣ / combining titlo left half + combining conjoining macron + right half ̣̣̣̣

~~ ~~~

†††† Wenn „caudate chrvi“ bestätigt ist.

Längere Titlos: Erste vier Zeichen + ~~~~, weitere drei/vier Zeichen + ~~~(˘), ˘ and ˘ löschen, bei Bedarf wiederholen:

ⱭⱮⱯⱰⱱⱲⱳⱴ > ⱭⱮⱯⱰⱱⱲⱳⱴ

Zahlen###

·Ɱ·Ɐ·Ɒ·

=1280

- Als Schriftart empfiehlt sich Menaion Unicode (hat auch übersetzte Buchstaben, siehe <https://sci.ponomar.net/fonts.html>). Weitere Schriftarten: Dilyana bzw. MPH 2B Damase (siehe https://www.wazu.jp/gallery/Fonts_Glagolitic.html), Noto Sans Glagolitic, Segoe UI Historic und Everson Mono. Leider muss man teilweise zwei oder mehr Schriftarten verwenden, wenn man alle Satzzeichen, Titlos etc. braucht.
- LaTeX-User: Siehe *Package croatian* auf CTAN, es hat sogar Ligaturen.

Mit Windows+R gelangt man wieder auf die Russisch-Ebene.

Systemvoraussetzungen: Betriebssystem Windows NT/2000/XP/7/8/10 oder neuer

Die Kosten für eine Lizenz (Privatanwender) richten sich nach der Anzahl der gewünschten Sprachen (bei der Bestellung bitte angeben).

Ausführung	Preis
Standard (Russisch)	29 €
+ eine Sprache mehr	39 €
+2	49 €
+3	59 €
+4	69 €
+5	79 €
+6	89 €
+7	99 €
+ Altkirchenslawisch	+ 30 €
+ Glagolitisch	+ 20 €
komplett (Premium-Version)	149 €

© Bernd Kappenberg (bernd.kappenberg@gmx.de) 2006-2021

7000 und 8000 sind unklar, für 6000 habe ich nach S. Kempgen ǫ gesetzt.